

Maria Teresa Zanola : *Arts et métiers au XVIIIe siècle. Etudes de terminologie diachronique*, Harmattan, 2014

Mioara CODLEANU,
Facultatea de Litere
Universitatea « Ovidius » din Constanta
e-mail micodleanu@gmail.com

Abstract

As a teacher at the Catholic University of Sacro Cuore of Milan, Maria Teresa Zanola is interested by the specialized language which she studies in a diachronic perspective. Her book *Arts et métiers au XVIIIe siècle. Etudes de terminologie diachronique* fits well in this area of interest while proposing to highlight the relationship between the development of the terminology and the dynamics of the various specialized areas. The development of science and technology, of arts and crafts in the eighteenth French century is accompanied by a profusion of publications addressed to a public increasingly broad and opens the doors of the areas that the tradition destined exclusively to the initiated people.

Résumé

Enseignante à l'Université Cattolica del Sacro Cuore de Milan, Maria Teresa Zanola s'intéresse au langage des sciences, qu'elle aborde dans une perspective diachronique. Son livre *Arts et métiers au XVIIIe siècle. Etudes de terminologie diachronique* s'inscrit bien dans ce domaine d'intérêt tout en se proposant de mettre en évidence le rapport entre le développement terminologique et la dynamique des différents domaines spécialisés. Le développement de la science et de la technique, des arts et des métiers au XVIIIe siècle français est accompagné par un foisonnement d'ouvrages adressés à un public de plus en plus large et ouvre ainsi les portes des domaines que la tradition voulait secrets, destinés en exclusivité aux initiés.

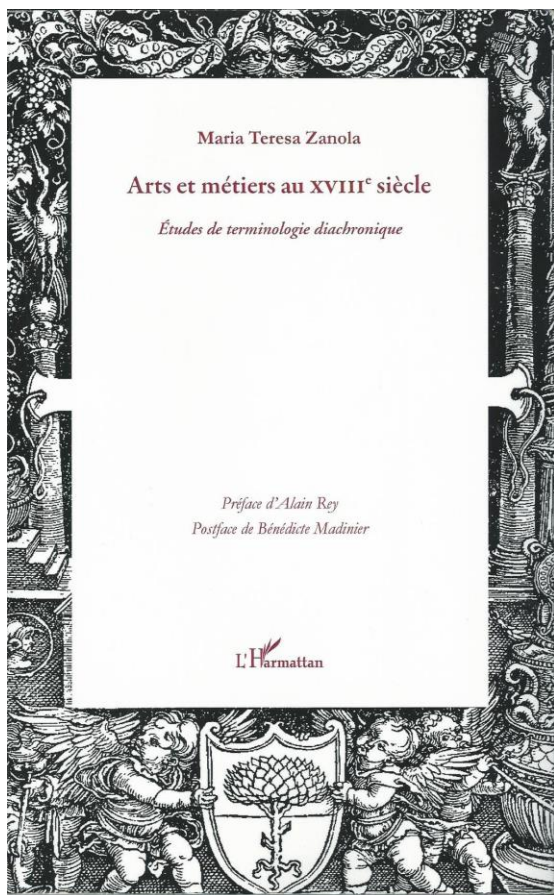
Rezumat

Profesor la Universitatea Catolică Sacro Cuore din Milano, Maria Teresa Zanola studiază limbajele de specialitate pe care le abordează într-o perspectivă diacronică. Lucrarea sa *Arts et métiers au XVIIIe siècle. Etudes de terminologie diachronique* se înscrie și ea în această arie de interes propunându-și să evidențieze legătura strânsă dintre dezvoltarea terminologică și dinamismul diferitelor domenii specializate. Dezvoltarea științei și tehnicii, a artelor și meseriilor în secolul al XVIII-lea francez este însoțită de o mulțime de lucrări ce se adresează unui public din ce în ce mai larg deschizând astfel porțile unor domenii pe care tradiția le dorea secrete, destinate doar celor inițiați.

Key words: arts, crafts, technology, science, development, terminology.

Mots clés: arts, métiers, technique, science, développement, terminologie.

Cuvinte cheie: arte, meserii, tehnică, știință, dezvoltare, terminologie.



Auteure d'essais de terminologie, Maria Teresa Zanola dirige l'Observatoire de Terminologie et de Linguistique de l'Université Catholique du Sacro Cuore de Milan, enseigne la linguistique française et étudie le langage des sciences en perspective diachronique et comparée.

Son livre *Arts et métiers au XVIII^e siècle. Etudes de terminologie diachronique* paru dans la collection « Rose des vents » de l'Harmattan avec une préface d'Alain Rey et une postface de Bénédicte Madinier, met en évidence le lien étroit entre l'évolution des différents domaines d'expérience humaine et la constitution dynamique de leurs terminologies. La question du corpus dans l'exploration des terminologies, le lien entre la vie des termes et la vie technique et scientifique, la concordance entre le soin accordé aux classements terminologiques et la rigueur des nouvelles sciences qui commencent au XVIII^e siècle à imposer leurs concepts dans la dénomination, voilà des axes qui gouvernent la recherche de Maria Teresa Zanola.

Les trois parties qui structurent l'ouvrage s'intéressent à la croissance technique et scientifique des arts et des métiers en France au siècle des Lumières, accompagnée d'une description

terminologique de plus en plus précise et minutieusement structurée, à une époque définitoire pour le phénomène.

Dans la première partie, *Pour une terminologie diachronique*, l'auteure présente sa position relative à la vie « tumultueuse » des termes, leur histoire en rapport étroit avec l'évolution des savoirs et des acquis dans des domaines techniques particuliers. Les termes sont, certes, influencés par l'histoire mais ils ont aussi la force « de faire l'histoire d'un siècle », d'une discipline, d'une technique.

Soulignons aussi la reprise insistante de l'idée de la relation étroite entre l'apparition des nouveautés techniques et la création des nouveaux termes ainsi qu'entre le parcours souvent sinueux de la détermination dénomminative et l'histoire d'un domaine spécialisé. Cette reprise n'est qu'une invitation à une réflexion approfondie sur l'état des arts et des métiers au XVIII^e siècle à travers leurs lexiques.

La deuxième partie du livre, *Les méthodes descriptives*, passe en revue la richesse des sources pour l'étude de la terminologie spécialisée à l'époque des Lumières : dictionnaires techniques et scientifiques, monographies des arts et des métiers, vocabulaires méthodiques, répertoires et glossaires et surtout l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert, somme impressionnante des disciplines, sciences et techniques de l'époque. Le foisonnement de ces ouvrages marque un repositionnement par rapport aux secrets des métiers réservés jusqu'alors aux initiés, ouverts dorénavant à des publics de plus en plus larges. Les dictionnaires techniques et scientifiques offrent un support terminologique et épistémologique pour la diffusion des savoirs spécialisés. Ils mettent en évidence en même temps la difficulté de décrire des domaines soumis à une mise à jour constante et donc le besoin d'actualisation incessante de l'information diffusée, même pour un ouvrage de la taille de l'Encyclopédie avec ses 8 volumes concernant les arts et les métiers mécaniques et ses 6 volumes de planches harmonisées avec le texte.

Maria Teresa Zanola note les différences profondes entre deux dictionnaires spécialisés. Le premier, celui de la chimie, science qui s'inscrit sur la voie d'une révolution conceptuelle,

terminologique et méthodique est un véritable traité de chimie qui marque le parcours sinueux du langage des alchimistes, énigmatique et opaque vers la recherche d'une nomenclature homogène, précise et scientifique. Le deuxième dictionnaire, celui de l'industrie, domaine dont la terminologie est affectée par l'évolution des techniques artisanales vers l'industrialisation, réunit des articles concernant les activités professionnelles du temps. Les publics auxquels s'adressent les deux dictionnaires sont différents ce qui induit des différences entre ces deux ouvrages. Il s'agit d'une part, du monde des initiés savants - pour le premier- et du public beaucoup plus large et hétérogène de la petite et moyenne bourgeoisie - pour le second – ce qui confère à ce dernier l'allure d'un ouvrage de vulgarisation. Chaque dictionnaire spécialisé répond aux intentions de communication spécialisée spécifiques pour le public visé.

La troisième partie dont le titre est *Arts et métiers pour le luxe : techniques, innovations et terminologies*, se propose de mettre en évidence la corrélation entre l'essor économique et commercial de l'époque, la préoccupation des auteurs de tout décrire, enregistrer, expliquer et la fixation des terminologies domaniales.

Les recueils terminologiques, véritables manuels et modes d'emploi contenant des descriptions technologiques ont le rôle fondamental de fixer les arts et les métiers afin de pouvoir les transmettre aux générations suivantes.

Un nouveau type textuel naît : le texte technique, un « hypertexte avant la lettre », « une véritable base de données partageant un réseau notionnel et une vision culturelle commune ».

L'approche de quelques métiers précis : l'horlogerie, la faïence fine, l'industrie du cuir et de la peau, la chapellerie et le textile permet à l'auteure de constater que l'histoire des disciplines et des domaines peut être retracée suivant l'histoire de leurs terminologies. Tout en montrant le potentiel exploitable du corpus terminologique abordé elle explique comment la langue est en même temps reflet et moteur du progrès technique, socle solide pour un lexique spécialisé normalisé du français des arts et des métiers.

Approche diachronique d'un impressionnant corpus terminologique, véritable introduction dans l'étude des dictionnaires spécialisés français, le livre de Mme Zanola offre un panorama des domaines représentatifs des arts et des métiers dont l'épanouissement contribue à la spécificité du patrimoine culturel français.

